

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
UNAN – LEÓN  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**



**TRABAJO MONOGRÁFICO  
PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADA EN ESPAÑOL**

**IMPORTANCIA DE LA OBRA "EL GÜEGÜENSE" EN LA LABOR  
EDUCATIVA DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA PRIMARIA DEL  
SECTOR II DEL MUNICIPIO DE CHINANDEGA – DEPARTAMENTO  
DE CHINANDEGA 2006 – 2007.**

**TUTOR**

LIC. MARTHA ESTELA SÁNCHEZ LINARTE.

**AUTORAS**

BRA. IRELA MARGARITA HERRERA CARRILLO.

BRA. MARIE IVANIA SÁNCHEZ ALCOSER.

BRA. ROSA MARIA ESTRADA PASTRANA.

BRA. XIOMARA CARINA MEZA NÚÑEZ.

A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD.

LEÓN, JULIO 2008.

## **DEDICATORIA**

Soy **Irela Margarita Herrera Carrillo** y dedico mi trabajo monográfico primeramente a Dios nuestro ser supremo por haberme dotado de salud y sabiduría para llegar hasta el final.

**A mi madre** Gloria Carrillo que con su empeño y sacrificio me brindó la oportunidad para que fuese profesional en lo deseado.

A la memoria de mi padre José Agustín Herrera que con mucha alegría en vida siempre soñó verme realizada, no pudo ver el final, pero sí se que desde el cielo está feliz por la victoria.

**A mis hermanos y hermanas**, por las felicitaciones y ánimo brindado con la fe y esperanza de verme realizada un día.

Y a todos aquellos, un trozo de mi esfuerzo diciéndoles “El privilegio es de todos y todas por siempre y para siempre”.

## **DEDICATORIA**

**Yo, Marie Ivania Sánchez Alcoser** dedico esta monografía primeramente a Dios nuestro Padre Celestial por darme vida y fortaleza para poder culminar mis estudios.

**A mi mamá, Concepción Méndez** por brindarme su apoyo incondicional, que siempre soñó verme realizada como una profesional.

**A la memoria de mi padre, Adolfo Sánchez** que desde el cielo estará disfrutando de mis éxitos que en vida siempre anheló.

**A mis hijos, Urania, Uriel, a mi esposo Uriel Vallecillo** que me brindaron comprensión y paciencia en todo este tiempo de estudio.

**A mis hermanos** que siempre quisieron todo lo mejor para mi y me apoyaron en todo momento.

A las demás personas que de una u otra forma me han ayudado a que logre culminar dicha carrera.

## DEDICATORIA

**Yo, Rosa María Estrada Pastrana**, dedico esta monografía en primer lugar a Dios nuestro padre celestial quien me da la vida, sabiduría, entendimiento y todo cuanto poseo.

**A mi mamá, Elvira Pastrana** que con su labor diaria y su apoyo incondicional me ha dado todo cuanto he necesitado, para que yo sea una persona capaz de valerme por si misma, teniendo así un trabajo digno.

**A mi papá, Mariano Estrada** que se ha esforzado en su trabajo para darme esa necesaria durante todos estos años, logrando así todos sus deseos, viéndome ahora una profesional que he cumplido con los estudios requeridos y con los anhelos de estos.

Y todas las personas que de una manera u otra me han brindado su apoyo, su comprensión y ayuda durante estos años de estudio para que hoy en día yo pueda coronar esta carrera siendo ahora una persona preparada para enfrentar el futuro como Dios mande.

## **DEDICATORIA**

**Yo, Xiomara Carina Meza Núñez** dedico mi trabajo monográfico a mi señor supremo por darme la vida y la oportunidad de llevarme de su mano hasta el final de mi carrera profesional.

**A mi madre Migdonia Manzano** por su cariño, dedicación y sabiduría para poder guiarme con sus consejos sabios y así salir triunfante en esta vida.

**A mi hijo Jhadiel Vargas** que es la razón de yo querer seguir adelante para darle un futuro mejor siendo la razón de mi vida.

Y a todos aquellos que de una u otra forma me brindaron una mano amiga en el transcurso de mi carrera fortaleciéndome hasta el final.

## **AGRADECIAMIENTO**

A la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la UNAN-León, por habernos dado la oportunidad de prepararnos, albergándonos en sus prestigiosas aulas de clases.

Al profesorado de dicha facultad por el cúmulo de conocimientos transmitidos, lo cual culminó con la transformación de nuevos profesionales para la sociedad.

A nuestra amiga y maestra Lic. Martha Estela Sánchez Linarte por habernos guiado con sus años de experiencia, paciencia y jovialidad en la realización de esta investigación.

Al equipo de docentes y alumnados de las escuelas del sector II municipio de Chinandega, departamento de Chinandega.

A todos ellos gracias por su apoyo incondicional en esta labor.

## ÍNDICE

<b><u>CONTENIDO</u></b>	<b>Págs.</b>
Introducción .....	1
Justificación .....	3
Objetivos .....	4
Marco Teórico .....	5
Diseño Metodológico .....	32
Operacionalización de las variables .....	33
Discusión de los Resultados.....	35
Análisis de los Resultados.....	42
Conclusiones.....	44
Recomendaciones.....	45
Referencias Bibliográficas .....	47
Anexos.....	49

## INTRODUCCION

Introducirse al proceso literario requiere de una serie de elementos que concatenan una variedad de ideas en lo cual se llegará al campo final de lo deseado, pues en este caso se da a conocer la importancia que tiene el estudio de obras literarias nicaragüenses.

En el análisis realizado gran parte de profesores y estudiantes presentan dificultad en el estudio de obras literarias lo que viene a empobrecer la cultura nacional y por ende el desarrollo intelectual de los alumnos. Entre esas obras literarias tiene gran importancia "El Güegüense", como obra nacional ya que señala la situación real de los tiempos de la colonia y que aún en el siglo XXI todavía existen gobiernos de Tastuanes que se encargan de darle el yugo a la clase popular.

La UNESCO reconoce que Nicaragua tiene verdaderas joyas culturales como "El Güegüense", pero también recomienda que debemos protegerla y cuidarla ya que esta obra al mismo tiempo es la más conocida e importante y a la vez la menos vista y la más confundida.

Pocas personas en realidad tienen comprensión de ¿Quién es el Güegüense? Y no sólo eso, muchos lo confunden con los bailes del Toro Guaco que se bailan en el contexto de las fiestas patronales actuales de San Sebastián en Diriamba.

Es necesario tener claro quién es este personaje, pues constantemente se tergiversa con un personaje cara de caballo, desde ahí está el poco conocimiento del contenido central de la obra.

No obstante, es bueno que la sociedad civil se involucre en la preservación de la obra considerada patrimonio cultural, buscando apoyo a través de fuentes directas como el MINED, profesorados y organizaciones para promover la correcta enseñanza de obras literarias que permitan alcanzar las metas con los alumnos.

## JUSTIFICACIÓN

El estudio de obras nacionales dentro del aula de clases constituye un pilar fundamental en la formación de los educandos.

Por tal razón pretendemos a través del presente trabajo de investigación contribuir en la ampliación sobre el estudio de obras literarias para expandir los conocimientos de las mismas, tal es el caso de "El Güegüense" como parte de la literatura nicaragüense, nuestra literatura en cuanto a su contenido social, económico, político, cultural y educativo que responda de forma directa en cuanto al análisis crítico, lectura, exposición y representación escénica lo cual enriquezca el trabajo educativo tanto de asesores pedagógicos, directores, profesorados, alumnos, en fin toda la comunidad educativa; con la inserción de temas como éste, en estándares educativos y programas donde el MINED debe ser el eslabón del trabajo, partiendo de ahí se logrará el objetivo como es interiorizar su contenido de lo ya expuesto.

Estos centros de enseñanza de primaria del sector II del municipio de Chinandega son nuestro punto de partida para llevar a cabo una investigación que nos permita ampliar los conocimientos sobre como está la enseñanza de obras literarias nicaragüenses, y en este caso nos ocupamos de nuestra valiosa obra "El Güegüense".

## OBJETIVOS

### General:

- ❖ Valorar el aporte cultural que tiene la obra "El Güegüense" en los docentes de la escuela primaria el sector II del municipio de Chinandega en su labor educativa.

### Específicos:

- ❖ Indagar si los docentes del sector II municipio de Chinandega departamento de Chinandega conocen el verdadero contenido de la obra "El Güegüense"
- ❖ Constatar si los profesores del sector II del municipio de Chinandega departamento de Chinandega en su labor educativa incluyen en la dosificación de contenidos la obra literaria "El Güegüense"
- ❖ Determinar las estrategias educativas que utilizan los docentes de la escuela primaria del sector II del municipio de Chinandega departamento de Chinandega en su labor docente en relación a la obra "El Güegüense"
- ❖ Verificar la importancia de la obra "El Güegüense" para los docentes de primaria del sector II municipio de Chinandega departamento de Chinandega.

## MARCO TEÓRICO

### **El valor de la obra:**

Nombrar la obra de "El Güegüense" como patrimonio oral e intangible de la humanidad ha sido la reivindicación más grande para un mestizo que en los siglos XVII y XVIII ni siquiera poseía un status social.

El 25 de noviembre del 2005 la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para La Educación La Ciencia y La Cultura), la declara patrimonio de la humanidad porque es la obra única del teatro mestizo popular, además hay expresión de las diferentes manifestaciones de la época colonial, parte primigenia del teatro centroamericano, hay expresión del sincretismo cultural y es la fuente de la memoria histórica y desarrollo de la cultura local.

### **¿Quién es El Güegüense?**

Si por ser nicaragüense, un extranjero le pide a usted que le describa a "El Güegüense", ¿qué le diría? ¿Que es un viejo mestizo con cara de pícaro, o que es un chele ojos azules con cabello y bigotes rubios, o quizá que es un personaje con cara de caballo?

Si no lo sabe con exactitud, quizá sea porque algunos medios de comunicación y organizaciones que promueven el arte y la cultura nacional, no se han puesto de acuerdo en cuanto a la figura que verdaderamente representa a ese personaje que en tiempos de la colonia se burlaba de los españoles, y que gracias a su permanencia en la cultura popular al ser transmitida oralmente de

generación en generación, fue reconocido por la UNESCO como patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

Con mucha frecuencia se observa la figurita de El Macho Ratón, representando a El Güegüense, es decir, se utiliza la imagen de El Macho Ratón para graficar reportajes escritos y televisivos de El Güegüense. La verdadera imagen de este pícaro personaje no es más que la máscara de un español con los ojos azules, pelo y bigote rubio y un sombrero de cuatro picos. Y es que El Güegüense representa a un mestizo bandido y burlesco, escondido bajo la apariencia de un español, con el objetivo de burlarse de él.

**Personajes principales son:** El Güegüense y sus dos hijos (don Forcico y don Ambrosio), el alguacil, el gobernador Tastuanes, el regidor y un escribano, sin embargo se sigue confundiendo al personaje principal.

El Macho Ratón no es un personaje en sí de la obra, sino que es parte de la comparsa que acompaña al bailete, o sea, son los que llevan la carga. “Se cree que el Baile del Toro Guaco es El Güegüense, y no es así”.

### **Para Identificarlo**

Con el tiempo esta obra adquirió el nombre El Güegüense o Macho Ratón para identificarlo mejor, ya que en la obra se menciona a tres machos, que dicho sea de paso, no hablan y no tienen mayor protagonismo, y sus nombres son: Macho Mohíno, el Macho Moto y el Macho Guajaqueño”.

La sátira de la obra, está en que de esa manera “El Güegüense” representa al mestizo debajo de la máscara del español burlándose de esta forma de él. A la

vez que de ahí el significado de que El Güegüense es “el gran sinvergüenza y gran pícaro”.

En algunas fiestas Folclóricas Nicaragüenses se confunde al personaje “El Güegüense” con otras máscaras que representan a otros personajes conocidos como el viejo del monte y el viejo del puro, es así como de la interrogante sobre la profundidad de dicha obra. Se debe expandir para encontrar el verdadero significado desde todos los puntos de vistas que posee.

“Se debe implementar en las aulas de clases mayor análisis y conocimiento de la obra en cuanto a su espíritu e intención, de lo contrario estaremos cayendo en un grave error como ese”.

Tanto en el baile como en la obra teatral, “Güegüense” viste con un chaleco con monedas y cadenas de oro. Lleva un chischil y pañuelos de seda en el brazo y en la cabeza un sombrero con cuatro picos.

“La máscara es de ojos azules se debe a que “El Güegüense” —por ser un sinvergüenza— quiere aparentar que él no es, un indio, sino un español con gran poder para casar a su hija Suche Malinche, con uno de ellos”.

### **En Premios**

Recientemente, una organización que impulsa el turismo nacional entregó varios reconocimientos cuyo nombre era “El Güegüense”, no obstante, la estatuilla entregada no era más que la de El Macho Ratón.

Para contrarrestar esta situación, en el Instituto Nicaragüense de Cultura están trabajando para dejar claro que cuando se habla de "El Güegüense", su máxima representación es un personaje mestizo-español.

Es evidente que resulta común que en los medios de comunicación escritos y televisivos, y en los materiales propagandísticos referidos a la obra "Güegüense", se utilicen imágenes del personaje que representa a un macho (El Macho Ratón), lo cual es incorrecto y atenta contra la verdadera tradición cultural.

Como obra de teatro popular callejero, nicaragüense, personifica al pueblo proyectado en la figura de su habla, como el natural modo de ser del mismo pueblo.

Es la puesta en escena de todo lo que nuestro pueblo nos ha podido decir, sobre la manera como ha sido nuestra historia. El pueblo mismo contando, enseñando, representando, testimoniándose en su actuación.

Todo lo que se halla vivo dentro del escenario callejero y popular. Ese ánimo viene, sin duda, desde antes; somos nosotros mismos caminando en el patio de nuestra cultura, antes y después de la Colonia, hasta el momento de poder ser enhebrado en el tejido del mestizaje de la lengua,- (lo mismo que pasó en la lengua pasó en el teatro) - con el elemento primordial de la oralidad que viene jugando su papel de poder decirlo todo, pegándose con la realidad únicamente, que es en eso mismo con lo que se moja la lengua; de esa lengua hablada así por la gente de la calle, en las plazas y en los mercados- en los patios, tiangues y chinamos.

Entre los gritos, gestos, bailes, sonos. Todo dándose con la gracia, la malicia y la picardía. Frases crudas, solapadas; doble sentido, diversiones etc. que están arregladas para que al juntarse con los giros y los gestos le den los significados distintos, retorcido con alguna gracia, que además es aprovechado para así entrar en escena: argumentos recurrentes y repetitivos que condimentan el habla popular con libertad.

El dato oficioso del origen de «El Güegüense o Macho Ratón», se podría decir, o al menos señalar lo que llamaríamos sus raíces, tal vez , y que es difícil aventurarse así sin contar con nada preciso, o determinado, o, por lo menos con alguna señita verificable, sin querer encaramarse como lo quieren algunos en sólo flacas referencias flojas.

La obra, pues, es un teatro popular callejero. Desde su origen, una obra de la calle: oral, está totalmente identificado con el alcance que le da su misma lengua: «lingua franca», y se tiene que remarcar que, en este ámbito, la lengua es el teatro. No es totalmente correcto, en el sentido que el teatro juega a su voluntad con esas voces y con otras referencias que se le quieran hacer al texto escrito, porque lo que prevalece es la misma oralidad con el tono, deje y, los otros giros verbales que se desprenden de ahí, naturalmente, y que sólo el ánimo del actor dispone con viveza entre baile y voces. Otra advertencia es que los actores aunque se aprenden de memoria la letra del texto, no es así como lo dicen, después lo cambian porque ese teatro, que es el modo de su vida que se desenvuelve, lo tienen untado con su atavismo, como manteca de cusuco en el pecho de su recreación, y que se le nota, a veces, la aspereza de esa piel quemada por el sol.

Además, o de otra manera, hay que señalar que se ha visto, en algunas ocasiones, en algún barrio o pueblito, improvisaciones espontáneas que se ejecutan en patios, como si fueran pequeños remedos o intentos, escenillas de teatro callejero; pero en el mismo cerco de "El Güegüense", y se pueden registrar los parlamentos que allí nomás, los inventan ellos mismos con el dato que siempre tienden estos parlamentos a la repetición, como para dejarlos claros al decirlos dentro del espacio necesario para escucharlo otra vez así.

No debe dejarse sin más el sentido popular, propiamente dicho, así como su evolución dentro y fuera del círculo de la obra de "El Güegüense" porque nos pertenece, somos la vida de la obra y por ende debemos explicarla como verdaderos profesores desde todos los puntos de vista en su interioridad, es indudable que su relación con la vida del pueblo, es verdadera y que no habría ninguna razón para negarlo.

Se debe ir en su estudio, señalando sobre la marcha las maneras de ser, las costumbres y tradiciones que sin duda alguna configuran la cara y el gesto propio del pueblo como teatro (pueblo + teatro). En cuanto a lo que se refiere al autor de "El Güegüense", aunque resulte reiterativo, se debe interesar por alcanzar la verdadera identidad por el cual estamos representados todos.

Así, dentro de este aspecto, «El Güegüense» : Don Juan Eligio de la Rochadatos (véase), »La Historia natural de El Güegüense«, junio 2002- Se había querido dar a entender que los originales de los que se sirvió Daniel G. Brinton (1874), que son los propios escritos de don Juan Eligio, no eran suyos y que sólo los tenía guardados en una de sus gavetas, y halladas después de su muerte, y aprovechados primero por el Dr. Carl H. Berendt y Daniel G. Brinton, su yerno, después; y se dio a entender que esos papeles originales...

venían de quién sabe dónde, y sobre esto, largo tiempo se ha estado fabulando (?) !...no se ha visto cosa más ridícula..!. Además el mismo Brinton por ningún lado trató esos originales de ninguna otra manera que no fueran como los auténticos escritos originales de esa pieza de teatro popular callejero, El Güegüense o Macho Ratón escrita por don Juan Eligio; salidos de las propias manos de don Juan Eligio. (Véase) Hernán Rosales (Película de una vida. Mx.1950, p.208) «Se asegura que Brinton se documentó para hacer su obra (las notas sobre el mangué) en un trabajo impreso que el doctor Berendt leyó ante American Geograph Society, el año de 1876; y éste se documentó, a su vez, en los importantísimos pliegos que sobre el mangué dejó, al morir, el ilustre filólogo granadino Juan Eligio de la Rocha».

El mismo Rubén Darío quien al enumerar a los autores nicaragüenses. Dice « en Nicaragua, el doctor de la Rocha. A este último se debe la conservación de algunos vocabularios indígenas, y algo sobre El Güegüense», y no está demás señalar que nadie ha podido enseñar ni rastros de otros originales que no sean algunos pocos fragmentos desprendidos de la misma obra única y original de El Güegüense. También nos aclara mucho en este caso lo escrito por Henríquez Ureña, Pedro que sobre el lenguaje que se da «Y se repite mucho, hay demasiado español para quienes se supone no lo saben realmente...» «Hay vagos indicios de arcaísmos...» De manera que se está señalando que la pieza es una composición posterior, conociéndose ya la lengua española y señalándose el arcaísmo que así se pegan en la «lingua franca» que era como hablaba la gente, simplemente en la época que aparece El Güegüense, que don Juan Eligio manejaba.

Después de oírla y leerla muchas veces y de rastrear las referencias y opiniones de nuestro pueblo sobre “El Güegüense”, se debe llegar a la conclusión de que la obra permanece viva no por uno de esos apegos irracionales, casi supersticiosos, de la mentalidad popular a ciertas tradiciones sino porque su protagonista es un personaje que el pueblo nicaragüense lleva en la sangre.

El Güegüense o Macho Ratón es nuestra primera obra de teatro, sus diálogos son todavía bilingües parte en español, parte en náhuatl y su originalísima estructura de “comedia ballet” o “comedia danzante”, con 14 partes musicales, que ha sufrido alteraciones al transmitirse de memoria o por copias muy defectuosas a través de los siglos, enredándose un poco el hilo de su acción aunque siempre se puede captar su sencillo argumento desarrollado con marcada intención de crítica a la autoridad y de burla social, como la calidad literaria o dramática de la mayor parte de sus escenas, no por primitivas menos admirables en su acción y en su diálogo vivaz y picaresco; pero, sobre todo, queda logrado y viviente el protagonista, “El Güegüense”, el primer personaje de la literatura nicaragüense y seguramente también uno de los primeros de la literatura popular de Hispanoamérica.

Mientras esta valiosa, pero casi ignorada obra de teatro folclórico espera al crítico que le haga justicia en las historias literarias de América, se debe abordar a su principal personaje, no para someterlo al estudio literario que merece sino solamente para reconstruir su fisonomía y su carácter porque “El Güegüense”, a pesar de nacer en el momento inicial de nuestro mestizaje cultural, ya resume, en forma caricaturesca y satírica, todas las características que hemos venido notando como propias del nicaragüense.

Es la primera auto burla de un pueblo burlesco, la primera mirada a su imagen en el espejo de la sátira, la creación de un personaje literario viviente, caracterizado, representativo y satírico en una obra popular folclórica de teatro y en una época prematura es un testimonio no despreciable de la personalidad del pueblo que le dio la vida.

“El Güegüense” parece llegar a su obra como un ser con existencia anterior a ella, como un tipo que viene del pasado y del pueblo probablemente un viejo personaje creado por el antiguo y desaparecido teatro de aborigen y salta al escenario del nuevo teatro mestizo y bilingüe y al actuar, también él se mestiza y completa en sí mismo el primer boceto satírico del nicaragüense.

### **El Güegüense, nuestro y universal:**

En Noviembre del 2005, la UNESCO proclama “El Güegüense” como obra maestra del patrimonio oral e inmaterial de la Humanidad. Algo muy nuestro, y sin dejar de ser nicaragüense, trasciende nuestras fronteras para ubicarse como una herencia y posesión de la Humanidad. **Entra en la categoría de obra maestra, digna de admiración, fuente de recreación cultural y de enseñanza permanente.**

Esto quiere decir que la comunidad educativa debe interesarse en profundizar la importancia que la obra merece en todos los sectores de la educación nacional, se debe ubicar en primera plana para expandirlo y que transcurra de forma positiva de generación en generación.

No deja de sorprender que en la superficialidad reinante del imperio de lo material, de lo que se calcula, pesa, mide, cuesta y se consume, algo inmaterial

sea relevante, que se reconozca en su nueva dimensión, que adquiere un profundo sentido, con capacidad de producir los sentimientos nacionales de satisfacción, gozo y orgullo como lo ha hecho la obra maestra: El Güegüense.

Por otra parte, nada raro que algo inmaterial penetre nuestro ser cuando en cierto modo toda la Humanidad es el hábitat natural de una enorme dimensión inmaterial. Por algo Savigny habla del Volkgeist, del espíritu popular que por distintas rutas recorre la historia y se encarna en presencia viviente en su interior desde el que pronuncia sin cesar su palabra silenciosa, penetrante e ininterrumpida.

La UNESCO entiende por “patrimonio cultural inmaterial” las prácticas, representaciones y expresiones, los conocimientos y las técnicas que procuran a las comunidades, los grupos e individuos un sentimiento de identidad y continuidad. Los instrumentos, objetos, “artefactos” y espacios culturales asociados a esas prácticas forman parte integrante de este patrimonio. El patrimonio cultural inmaterial se manifiesta en los siguientes campos:

- 1- Tradiciones y expresiones orales
- 2- Artes del espectáculo
- 3- Prácticas sociales, rituales y festividades
- 4- Conocimientos y prácticas relacionados con la naturaleza y el universo, las técnicas propias de la artesanía tradicional.

El patrimonio cultural inmaterial, transmitido de generación en generación, lo recrean permanentemente las comunidades y los grupos en función de su medio, su interacción con la naturaleza y su historia. La salvaguardia de este patrimonio es una garantía de sostenibilidad de la diversidad cultural.

“El Güegüense” atraviesa muchos de estos criterios y cruza varias rutas ubicándose con su contexto, mensaje, historia, lenguaje, música, danza y vivencia popular como una verdadera obra maestra del patrimonio oral e inmaterial, porque tenemos a un pueblo no culturizado, las escuelas de primaria por ejemplo carecen de conocimientos hacia la misma y por lo tanto los alumnos no están respondiendo sobre lo concerniente a personajes y vida central que nos ofrece en su interioridad.

Lo interesante de esto es que nuestro Güegüense ha sobrevivido intacto y quizás más enriquecido pese a las invasiones culturales y sus mecanismos para echar al olvido expresiones originales de la nicaraguanidad. La inculturación foránea con frecuencia se abre paso eliminando u olvidando algunas raíces que fundamentan la identidad de los pueblos.

A manera de ejemplo, una reyerta entre dos estudiantes universitarios, el uno defendiendo los aparatosos disfraces de Halloween como expresión de la modernidad y el otro defendiendo con legítima vehemencia la cotona de Masaya como la vestimenta más representativa para exaltar nuestras celebraciones con raíces nicaragüenses, rechazando expresiones comerciales importadas. Ambos estudiantes se movían en una perspectiva cultural diferente, con el agravante que el nica, optaba por un disfraz importado aceptado ya por muchos nicaragüenses como signo de modernidad y el otro, también nicaragüense identificándose orgullosamente con la cotona nacional. Uno se sentía moderno, al día, con disfraces ajenos, el otro se sentía también moderno y orgulloso con una cotona de Masaya.

Por supuesto que la inculturación tiene sus valores y riquezas que hacen avanzar la historia de los pueblos aportando elementos de la identidad nacional, pero siempre con la condición de que no borren o destruyan lo original y las raíces más hondas de nuestra identidad.

Esta obra ha convivido en el país entre otras expresiones culturales, pero ha conservado su aliento y su alma original. El espíritu de los pueblos está demasiado dentro de sus entrañas como para dejarse arrebatar su originalidad y su fuerza para abrirse paso entre las tempestades de lo que los quieren destruir y enterrar.

“El Güegüense” es un ejemplo de ello hasta encarnarse en una especie de estereotipo de algunos comportamientos individuales y sociales del nicaragüense; Esto no significa que sea el prototipo del nica, el nicaragüense es mucho más que “El Güegüense” pero éste se ha introducido en parte de su alma cultural, porque somos en cierto sentido universales.

Obra teatral del mestizaje cultural surgida a mediados del siglo XVIII, como pieza de ballet hablado en español y náhuatl, con altos valores lingüísticos, literarios y folklóricos, entre 43 obras del mundo, con justo mérito para Centroamérica y concretamente para nuestra Nicaragua.

Valga recordar que varias décadas antes, poetas, pintores y artesanos habían reconocido el valor cultural de esta obra, “al rescatarla plásticamente y difundirla culturalmente como uno de los íconos de nuestra nicaraguanidad”, valora también el pintor Carlos Montenegro, uno de los pioneros en pintar sus múltiples escenografías callejeras, las que quedaron perennizadas en su

exposición: Iconografía de ‘El Güegüense’, exhibidas entonces en la Casa Fernando Gordillo en 1983, en homenaje a la publicación de los 100 años de cumplida esta comedia bailete. Aquí se mostraron 15 dibujos, con títulos alusivos a la obra como: Macho Ratón con paisajes, El Gobernador Tastuanes, El Regidor de vara, Homenaje al Capi (un bailante popular), entre otros.

Para precisar un poco su geografía e historia, en el mapa nicaragüense del sector del Pacífico está la cuna madre del folclor nicaragüense: su nombre es Manqueza (región colonial formada por los pueblos de Diriá, Diriomo, Catarina, Masaya, Masatepe, Niquinomo y Nandasmo) pero Diriamba vino a ser el corredor principal de las festividades tanto del Macho Ratón como del Toro Huaco, El gigante, y otras expresiones propias del mestizaje que organizaba el antiguo Cabildo Real Indígena de Nuestra Santa Madre en honor al santo patrono, San Sebastián, destaca el historiador Jorge Eduardo Arellano en sus apuntes. Hoy éstas continúan siendo parte de nuestro acervo cultural y un atractivo nacional para los artistas y público, como para el turismo internacional.

Al respecto, Montenegro dice: “Los nicaragüenses estamos descubriendo a Nicaragua, a la vez construyéndola. Nos estamos dando cuenta que poseemos una personalidad, que tenemos nuestras características que nos diferencian de otros pueblos. Poseemos una iconografía nacional. Hay imágenes que en espacio y tiempo sólo a nosotros nos pertenecen”.

Así recuerda que en 1976, la galería Tagüe montó una exposición colectiva sobre el tema del Güegüense. Ahí se dieron cita connotados pintores, como Omar D’León, Alberto Ycaza, Alejandro Aróstegui, Leoncio Sáenz entre otros, quienes en sus estilos pintaron imágenes alusivas a la obra teatral. Esta

muestra donde participó, lo impactó sensiblemente motivándolo a investigar más y buscar la “nicaraguanidad”, la que ha promovido al dibujar muchas escenas de manera creativa e historicista, rescatando para el dibujo una imaginería de la indumentaria colonial, su entorno social y urbano.

Según Montenegro, “los primeros en hacer algunos dibujos y tratar como elemento estético, la obra del Güegüense y sus personajes, fueron el poeta Pablo Antonio Cuadra, y el pintor Alejandro Canales, ambos en la técnica del dibujo en trazos rápidos y simples”.

Posteriormente fue retomado por el pintor indigenista, Leoncio Sáenz, adquiriendo así una mayor plenitud pictórica al lograr éste las primeras ejecuciones con mayor tratamiento plástico y creativo. De esta manera, la obra viene a ser redimensionada artísticamente al pasar vigorosamente del mundo del teatro callejero/folclórico, al espacio de la pintura nicaragüense. En la colección de la Pinacoteca del Banco Central, se puede apreciar, por ejemplo, una de las obras de Leoncio Sáenz, titulada: Fiesta en Diriamba (óleo frotado sobre madera, de 1976), así como la sarcástica pintura de Alejandro Aróstegui, El Güegüense (mixta sobre madera, 1976). Pintura bien lograda por precisar su concepto al aludir a un personaje mestizo sin su máscara y haciendo la guatusa. La ironía expresada es obvia en su discurso de burla hacia el español. Asimismo, critica mordazmente la demagogia de los políticos de turno, y de siempre. El primitivista Manuel García pinta sus Máscaras del Güegüense, 1978; Henry Aguilar, con Personajes del Güegüense, 1991; y El Macho Ratón, 1998, en tonos de plata y oro, de Carlos Montenegro. Éste último logra darle continuidad por varias décadas, al investigar su realidad social contemporánea y pintarla en su iconografía, pero desde su particular estilo regionalista, tanto en plumilla en blanco y negro, como en tonos mixtos, de dorados y plateados.

Otra de sus obras de gran formato del personaje del Macho Ratón en tonos grises, se encuentra en el segundo piso del antiguo edificio de la Casa Presidencial. Otras se encuentran en colecciones privadas, como unas 15 de sus obras en la semiabandonada Colección Cortázar, que se encuentra en las oscuras bóvedas del Palacio Nacional de la Cultura. La restauración de estas obras y su pronta exhibición sería lo mínimo que podría hacer el ente rector del “arte y la cultura”. Otro de los pintores que también ha retomado en varias ocasiones la obra como parte de su idiosincrasia cultural nica, pero en Miami, es César Caracas. Su fuerte colorido y sus matices indigenistas son característicos del concepto vanguardista que también promulgó el poeta Pablo Antonio Cuadra, como parte de la búsqueda del “ser mestizo nicaragüense”.

Pero uno de los más tenaces precursores en tratar este tema incansablemente es Henry Aguilar. A principios de los años ochenta, en una exposición colectiva en la Fundación José Dolores Estrada, ésta era una representación gráfica brillante, con lentejuelas y tonos fosforescentes de El Güegüense, con varios de sus personajes, pintados y dibujados sobre cartón crescent. Para finales de los años noventa, entre sus tantas obras, pintó al Machuca-chile (Homenaje a Don Denis Gutiérrez, q.e.p.d), personaje popular que anduvo siempre descalzo y que bailó por más de treinta años la comedia. Por igual, pintó escenas de la Boda “El Güegüense”, El baile de San Martín, así como a los catorce personajes de la obra, tales como Don Forsico, Don Ambrosio, la Suche Malinche, el Regidor Real, el Alguacil, y los machos, en varias composiciones.

De esta forma, el tema que Montenegro técnicamente lo logra en blanco y negro y en tonos dorados y plateados, alcanza su esplendor colorístico y una

variante plástica cuando Aguilar logra integrar a sus obras una gama de tintas opalinas, tintas chinas, uso de lentejuelas fosforescentes, pinturas textiles y vitrales, creando así una textura de “microcollages luminoso” y suaves relieves multicolores, planos muy modernos. Aguilar con sus pinturas sobre cartón crescent, se ha separado de los diseños indigenistas de Leoncio pintados sobre tela o cartón, y de los dibujos y pinturas de Montenegro, mantener con mayor permanencia la difusión del tema por más de dos décadas y evolucionar artísticamente al innovar su propuesta plástica. Este pintor exhibió una muestra pictórica de “El Güegüense”, en Honduras, en la sede del Banco Centroamericano de Integración Económica, BCIE

En 1989 fueron llevadas parte de sus escenas danzarias de ‘‘El Güegüense’’ al arte público monumental: los jóvenes pintores de la Brigada Rubén Darío, Reynaldo Hernández, Florencio Arthola, Sergio Serrano y el arquitecto Freddy Castellón, tomaron como modelo una obra de Leoncio Sáenz, sobre los bailes de El Güegüense y el Toro Huaco, y lo llevaron al arte mural esgrafiado. Dicha obra la cual necesita ser restaurada se encuentra en las paredes exteriores de la Escuela Nacional de Danza.

También los personajes de esta obra teatral han sido pintados ocasionalmente por otros pintores como Emilio González, Oswaldo Cáceres, Gustavo Manzanares, Donald Navas, entre otros tantos, al igual trabajados popularmente por los artesanos de Diriamba y Masaya, en modelos de pequeñas estatuillas de madera y telas, muy coloridas y decoradas con máscaras, pañuelos y espejuelos. Y en recientes años, el escultor Noel Flores, por encargo de la comuna capitalina, construyó varios de los personajes en ronda de esculturas, las que fueron colocadas en la rotonda de Plaza España,

exponiendo así su presencia pública como el supremo ícono popular de nuestro mestizaje cultural y nicaragüanidad.

### **En su análisis e interpretación.**

Es tiempo ya de dejar de echarle el muerto a ‘‘El Güegüense’’, el culpable es Tatuanes, el gobernador corrupto, explotador, ladrón, violador de los derechos de los ciudadanos, manipulador de las leyes en su beneficio, tal como aparece descrito en nuestra valiente y satírica comedia, se dice esto por que se convirtió en lugar común de nuestra cultura política atribuir al factor Güegüense todos los dobleces y males de la clase política nicaragüense y aún más todas las debilidades que puedan existir en nuestra identidad nacional, hay una valiente posición cívica, denuncias y búsquedas de soluciones a los males que vivía el pueblo nicaragüense bajo el gobierno de los Tatuanes, gobernadores coloniales.

La obra ha sido objetos de diversa interpretaciones, desde la pura picaresca pasando por la resistencia pacífica y cívica hasta ser expresión del teatro subversivo del orden colonial.

En la última década los nicaragüenses la hemos adoptados como arquetipo de nuestra nacionalidad, y en una perspectiva psicosocial, de las lecturas del argumento básico y común en distintas versiones en español, se encuentran rasgos como un modelo de referencias para nuestra identidad.

La obra es una ingeniosa comedia danzante, escrita en el siglo XVII, su argumento se basa en las desventuras de un viejo comerciante y sus hijos, indígenas y mestizos, que son llevados ante las autoridades coloniales para verificar sus bienes, con la finalidad de confiscarles lo que puedan y el

acuerdo al que finalmente llegan, gracias a la ingeniosa defensa de ‘‘El Güegüense’’ ante el poder autoritario y explotador.

En ágiles, humorísticos y simbólicos diálogos, plenos de dobles sentidos y con un magistral dominio de los idiomas náhuatl y castellano, forma de hablar de uso corriente en esa etapa, el Güegüense se burla de las autoridades, denuncia su incompetencia y corrupción, negociando finalmente una solución pacífica al conflicto, los rasgos del personaje son:

- 1- Emprendedor de recia personalidad, voluntad y audacia, hacía largos recorridos enfrentando los peligros y aventuras de una época en la que no existía ninguno de los modernos medios de comunicación y transporte.
- 2- Valentía y coraje cívico: No es un individuo sumiso y doble cara, por el contrario presenta desde el punto de vista cívico, una protesta y denuncia valiente ante la explotación a que eran sometidos por el poder gobernante los habitantes de nuestros países. Señala como los señores principales están en la miseria a consecuencia de solo vivir en fiestas y derroches, ya para costearse su estilo de vida le exigen a los pobladores a entregar hasta la alcancía.
- 3- Capacidad de supervivencia y versatilidad: Ante épocas difíciles y de explotación, como lo fue para los indígenas y mestizos la dura época de la conquista y de la colonización europea, ‘‘El Güegüense’’ tiene que desarrollar múltiples habilidades y oficios.
- 4- Sanidad mental: Demostrada en su capacidad de reírse de sí mismo, de su tragedia, de burlarse de sus explotadores.
- 5- Difusor de cultura: Con sus viajes, además de llevar los productos de una región a otra, lo que estimularía las economías locales, también

llevaba las costumbres tal como lo vemos bailando el son de Puerto Rico.

- 6- Hábil negociador y solucionado pacífico de conflictos: Como solución de conflictos negocia finalmente el matrimonio entre su hijo Don Forcico y Doña Suche Malinche, hija del gobernador logrando de esta manera conciliar intereses que parecen irreconciliable con una estrategia de ganar – ganar. Una estrategia interracial e intercultural. La estrategia posible para la época.

Entonces, ‘‘El Güegüense’’ se nos aparece como un emprendedor de recia personalidad y voluntad, audaz, valiente, con coraje cívico, habilidoso, artista, humorista, ingenioso, mentalmente saludable, negociador pacífico del conflicto.

Los doble cara, engañosos, marrulleros, explotadores y corruptos son el gobernador Tastuanes y todos sus funcionarios.

### **Otros escritores:**

Según otros escritores como: José Martí, calificó ‘‘El Güegüense’’ como una ‘‘comedia maestra’’, mezcla de castellano y náhuatl.

Uno de los grandes poetas nicaragüenses, Salomón de la Selva, reconoció ‘‘su valor literario indiscutible’’ con la afirmación de que ‘‘El Güegüense’’ supera a las comedias griegas anteriores a Aristófanes, que con la excepción de la tragedia épica, existía lo mismo que en Nicaragua antes de dicha obra, unos ritos relativos a la fertilidad y procreación combinados con burlas poco finas y regocijadas mojigangas, como también algunas representaciones durante festivales, sin que halla quedado nada escrito.

Mucho se ha dicho sobre el contenido histórico y social de ella, sin detenerse a comentar aquellas características que la definen como una obra literaria completa: Autónoma, con personajes protagonistas y antagonistas que interactúan en el desarrollo de un conflicto o trama, éste último que lo identifica como una obra de teatro, que además, por su contenido es un ejemplo indiscutible de sátira.

La creación del personaje central es de tanta trascendencia, que llega a identificarse con toda la obra. Estos elementos conforman su valor literario.

La obra se desarrolla en un momento concreto: La castellanización de la población indígena de Nicaragua, marcada por el trascendental proceso del mestizaje. Este es fundamentalmente su valor lingüístico.

En el aspecto social, la obra refleja dos grupos sociales a los que pertenecen los personajes: un grupo dominado y otro explotado, pero el autor no solo da a conocer el hecho “ya estamos en el paraje” (en el camino) “ya estamos con coraje” (furiosos, enojados), sino también el lugar donde se daba esa explotación: los obrajes de añil, que funcionaban gracias a la mano de obra forzada y semi – gratuita de los indígenas. El añil era el principal producto de exportación.

De modo que la obra conlleva una denuncia a los individuos del grupo dominante, una protesta contra la realidad colonial, la obra tiene valor histórico, es el reflejo de toda una época: Condiciones sociales, económicas, políticas y culturales de un pasado concreto.

### **Elementos importantes de la obra.**

Se encuentran elementos de dos tradiciones:

1- La indígena: Elemento de la tradición teatral aborigen.

a- Repetir algunos parlamentos, (al principio, en medio, al final)

b- La costumbre de referir oficios (los de Don Forsico)

c- El silencio de los personajes femeninos (Suche Malinche y las dos damas que no hablan)

d- El truco humorístico de aparentar sordera (clave de la comedia)

e- La personificación de animales por medio de máscaras (los machos: el viejo, el Guajaqueño, el moto y el mohino)

f- Conclusión con una mojiganga (constatada en la última frase de el Güegüense: "pues nosotros a la gorra, muchachos": a disfrutar de lo ajeno)

2- La española:

Consistía en las manifestaciones de teatro religioso: autos, historia, pastorela, etc., promovidos por los misioneros, que eran otras formas de dominación española, de ella, pues, surgió el Güegüense, llena de dobles sentidos, algunos de índole sexual, compara la licencia para entrar a la provincia con la de una prostituta ("niña" la llama irónicamente) que le había ofrecido "dulces" (y no de rapaduras) quizás tocándose el vientre, gestos que el mismo Güegüense imitaría.

### **¿Quién lo escribió?**

Es la primera obra de la literatura nacional, es anónima, pero se ha tratado de establecer a qué estrato social pertenecía el autor para el doctor Francisco Pérez Estrada: Pudo haber sido escrito por un comerciante criollo, para el doctor Alejandro Dávila Bolaños, se le puede atribuir a un indio explotado,

otros piensan que fue un mestizo. Alberto Icaza, quien trata de restaurarle su estructura teatral ha expresado que no fue producto de un individuo, sino de un grupo, Brinton, el primero que abordó el tema, concluyó que el autor pudo haber sido un indio de "linaje nativo", es decir, explotador y descendiente de la nobleza hispánica.

Los estudiosos y difusores contemporáneos sostienen que fue escrito por un sacerdote, pero no el administrador de un curato urbano, sino el de un pueblo comprendido en la zona poco extensa de la provincia donde se representaba "El Güegüense", la que corresponde a los departamentos de Masaya, Carazo y Granada. Un clérigo sí podía tener la cultura, la potencia literaria del autor y la libertad de criticar a los miembros de la clase dominante. De manera que bien pudo ser un cura del bajo clero en contacto con el lenguaje del pueblo y guiado o no por una verdadera actitud cristiana.

### **El Güegüense o las identidades nicaragüenses**

Ahora que la UNESCO declaró como patrimonio universal oral al baile sainete *El Macho Ratón*, en Nicaragua se ha producido algo muy curioso cuya dinámica también es advertible en otras ramas de saberes. Nos sentimos más nicaragüenses porque nos reconoce una entidad. Internacional. ¿Tenemos que sentirnos más nicaragüenses porque la UNESCO lo diga? Si lo sentimos es porque las identidades tienen un componente de poder en manos de los "otros", que lo pueden construir, determinar o influir.

En realidad para hacer reflexión, si lo moderno como tendencia estilística conlleva una obra sin referencias históricas, limpia de ornamentación el

indigenismo y el colonialismo en la década de los setenta, nunca tuvo esta pureza de lo moderno, puede que inconscientemente se hallan estado viviendo en el arte nicaragüense los primeros atisbos de postmodernidad, puede ser, es el tiempo y el espacio lo que determina la verdad del arte de una época y no la influencia de otras realidades.

### **Güegüense, universal**

La máxima expresión cultural de Nicaragua, El Güegüense, ya es parte de las Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

El Gobierno de Nicaragua recibió con “regocijo y satisfacción” que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, proclamara “El Güegüense” como parte de las 43 nuevas obras maestras del patrimonio mundial.

Es la tercera vez que se procede a este tipo de proclamación, “siendo la recompensa internacional que tiene el objetivo de sensibilizar a la opinión mundial al valor de este tipo de patrimonio, que comprende formas de expresión populares como las tradiciones orales, las músicas y danzas, los rituales y la mitología, los conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo”.

---

### **Identidad de los pueblos**

“Este patrimonio --frágil en muchos casos--, lee el informe de la UNESCO, no sólo es un elemento esencial de la identidad de los pueblos y las comunidades, sino que además es representativo por antonomasia de la diversidad cultural”.

El Güegüense, conocido también como “Macho Ratón”, reúne textos y danzas con interludios musicales que integran las lenguas española, vasca y náhuatl.

Este drama satírico, conocido en toda Nicaragua, que se repite cada Enero en las fiestas patronales en honor a San Sebastián en el municipio de Diriamba, Carazo, es “una enérgica expresión de protesta contra el colonialismo”, y sus tramas giran en torno a los encuentros entre las autoridades coloniales españolas y los indios.

La obra presenta a enmascarados procedentes del Viejo Continente con rostros blancos, ojos azules y largos bigotes con trajes propios de la época colonial.

### **Última proclamación**

“Probablemente esta proclamación será la última en su género, pero Nicaragua ya ocupa su lugar. La trascendencia que nos confiere, reconoció el Ministro de Educación, como uno de los países que tiene una cultura sólida que se manifiesta en “El Güegüense”.

Su conservación intacta no será sencilla, se requiere de un gran esfuerzo e interés por enseñar a nivel de las escuelas de primaria su preservación en cada nicaragüense desde las primeras letras hasta cuando ya tiene desarrollada la capacidad de leer, interpretar y analizar, pues se corre el riesgo de que “El Güegüense” vaya perdiendo en vista que la cultura tradicional viene siendo reemplazada por la inculturación de otros países en lo que refiere sobre todo a la música, el arte y la danza.

## **Raíces del mestizaje.**

La cultura contemporánea de Nicaragua es, como toda la cultura latinoamericana de hoy, producto de un mestizaje en el que participan diversos elementos; vale decir, de la fusión de vertientes culturales que se arraigan en el mundo indígena náhuatl, maya, chorotega, conforme las corrientes migratorias que bajaron del norte desde México; y rama-chibcha, sumo y misquito, conforme las que subieron del sur. En este sentido, por su posición geográfica, situada en el ombligo mismo de América, Nicaragua ha sido desde la remotidad de los tiempos una tierra de confluencias, tanto humanas como ecológicas. Aquí confluyeron razas aborígenes, y también la flora y la fauna del continente.

Nuestro mestizaje se nutre luego de aportes europeos, especialmente el español peninsular al producirse la conquista, cuyo aporte más trascendental es la lengua castellana. Pero este mestizaje tiene, además, la particularidad de un doble signo: indígena y español hacia la costa del Océano Pacífico, y el otro indígena, negro y británico, hacia la costa del Caribe, cuyo aporte más visible es el inglés como lengua. Sin embargo, el elemento negro está presente en ambas culturas mestizas.

Las artes y las letras de Nicaragua, por lo tanto, no son ajenas a la condición esencial de este mestizaje múltiple, que se refleja en nuestra propia identidad cultural. La arquitectura, la pintura, la escultura, los textiles, la cerámica, las costumbres y usos culturales, el habla diaria, y la literatura oral y escrita, revelan la confluencia de todos esos aportes, que se presentan entreverados, y de su misma mezcla nace la hermosa riqueza de nuestra cultura.

## **El Güegüense, síntesis del mestizaje.**

Pero nuestra literatura mestiza de la colonia tiene su más acabada expresión en *El Güegüense* o *Macho Ratón*, comedia bailete, de procedencia anónima, escrita a mediados del siglo XVII en una mezcla de español y náhuatl, recogida por el investigador alemán Carl Hermann Berendt en Masaya en 1874, quien la copió de los papeles conservados por el doctor Juan Eligio de la Rocha, fue difundida en 1883 por el estadounidense Daniel G. Brinton.

Esta “comedia maestra”, como la calificó José Martí, se solía representar durante las fiestas patronales en las calles de Nandaime, Masaya, Catarina, Niquinohomo, Masatepe y Diriamba, los pueblos de la meseta, por actores populares enmascarados y vestidos con los trajes de vistoso colorido que corresponden a los personajes de la obra, una tradición ya perdida.

Mucho se ha escrito sobre *El Güegüense*, relacionando a sus personajes con la esencia del ser nicaragüense, principalmente el propio Güegüense, el anciano comerciante, matrero y enredador, que se finge sordo frente a la autoridad encarnada por el Gobernador Tastuanes, y trata de confundir también al Alguacil Mayor, para burlarlo y no pagar los impuestos a la corona; un papel de burla y enredo en que la ayudan a su hijo don Forsico, y don Ambrosio, su hijastro.

El ingenio y la picardía, expresados en frases de doble sentido, vienen a ser una forma de resistencia embozada frente al poder y la burocracia. Como señala Jorge Eduardo Arellano, *El Güegüense* “funde el teatro y la danza, la denuncia social y el elemento lírico, el lenguaje formalista y el procaz, la resignación y el insulto, la conciencia rebelde y el pacto cómplice; asimismo, logra a la

perfección al protagonista, producto del ser esencialmente mestizo”. El Güegüense, es una obra plena de valores literarios y lingüísticos.

Del período colonial son también los informes y escritos burocráticos que se alejan de cualquier género creativo; salvo la mención que debemos hacer de la crónica de la visita pastoral del Obispo Pedro Agustín Morel de Santa Cruz, de mediados del siglo XVIII, donde hace una extensiva relación de los poblados nicaragüenses, con minuciosidad y gracia.

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

Al realizar ésta investigación se trabajó con los docentes de las escuelas públicas del sector II, ubicado al noroeste del Municipio de Chinandega, departamento de Chinandega, estos centros educativos son: Isabel Lizano,

María Auxiliadora, Frank Cortés, Efraín Tijerino, San Juan Bautista Zelaya y Alberto Cabrales, de cada centro de participación educativa se tomó solamente una sección de cada grado correspondiente a los niveles de cuarto a sexto.

El tipo de estudio utilizado fue descriptivo. De las escuelas mencionadas se utilizó un universo de 18 profesores, que representan el 100% de la población educativa.

Para la recogida de información se utilizó solamente la encuesta con preguntas cerradas y abiertas a cada profesor que imparte clase ya sea cuarto, quinto o sexto grado.

Una vez recogida la información se realizó el análisis de cada encuesta a través de un cuadro indicando: variables, valores y tipo de variables.

La fuente de información fue directa, con la información brindada por los docentes e indirecta, pues se utilizó libros, revistas y periódicos.

### **OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES**

<b>VARIABLES</b>	<b>VALORES</b>	<b>TIPO DE VARIABLES</b>
Edad	20 - 30 30 - 40 40 a más	Cuantitativa

Sexo	Femenino Masculino	Cuantitativa
Años de servicios	1-10 10 - 20 20 a más	Cuantitativa
Grado que más ha laborado	1ro - 3ro 4to - 6to	Cuantitativa
Tipo de centro con más años de servicios	Estatal Privado Subvencionado	Cuantitativa
Personajes principales de la obra	a) Güegüense, gobernador, Suche Malinche b) Macho Ratón, Güegüense, Don Forsico c) Don Forsico, Suche Malinche, Macho Ratón	Cuantitativa
¿Cómo describiría al Güegüense?	a) Un viejo mestizo con cara de pícaro b) Un chele con ojos azules con cabellos y bigotes c) Un personaje con cara de caballo	Cuantitativa

¿Qué otra información tiene sobre la obra “El Güegüense?(mencione al menos tres)	a. b. c.	Cualitativa
¿Por qué no tiene información sobre la obra El Güegüense?	a) Falta de biblioteca b) Falta de tiempo c) Falta de libros d) Porque no le gusta	Cuantitativa
¿Le gustaría recibir información sobre esta obra?	Sí No	Cualitativa
¿A través de que?	Seminarios Libros Conferencia	Cuantitativa
¿Cree que se debe enseñar en las escuelas primarias?	Sí No	Cualitativa

## DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Al realizar nuestro trabajo investigativo fue necesario hacer una encuesta a 18 docentes que representa el 100% de la población total del universo, dicha encuesta fue analizada a través de una tabla de valores obteniendo los siguientes resultados: de 18 maestros encuestados ninguno dio respuesta correcta a pesar de las experiencias que tienen los docentes de las distintas escuelas de primaria en el campo educativo existe una gran problemática en cuanto a la enseñanza de obras literarias como “El Güegüense”, siendo este producto de una serie de factores como:

- La falta de hábitos de lectura.
- Estrategias a utilizar para transmitir la obra en su enseñanza – aprendizaje.
- Escasez de materiales alusivos a la obra adaptados a primaria, ejemplos: revistas ilustradas, atractivas que despierte el interés del docente para enseñarles a los alumnos.

### **Valoración de los recursos humanos.**

1- Los docentes, por el hecho de poseer poca información a la misma no tienen iniciativa de talleres con la enseñanza de estrategias para el estudio de obras.

**Encuesta realizada a los docentes del sector II de las Escuelas Primarias del Municipio de Chinandega**

**Tabla No. 1**

**Edad de profesores encuestados**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
20 – 30	4	22
30 – 40	7	39
40 - más	7	39
Total	18	100

La mayor parte de los docentes son profesores con edad avanzada, las cuales oscilan de los 30 a más.

**Tabla No. 2**

**Sexo de los docentes encuestados**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Femenino	18	100
Masculino	0	0
Total	18	100

La población total está representada solamente por docentes mujeres con el 100%

**Tabla No. 3****Años de servicios**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
1 - 10	8	45
10 – 20	2	10
20 – a más	8	45
Total	18	100

El porcentaje mayor está representado en docentes de 1 -10 y de 20 a más años de servicios y por ende ni el docente con menos experiencia ni el que posee más tiene conocimientos de la obra.

**Tabla No. 4****Grado en que más ha laborado**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Primero	4	22
Segundo	2	11
Tercero	1	6
Cuarto	4	22
Quinto	6	33
Sexto	1	6
Total	18	100

El mayor porcentaje de docentes ha laborado en un grado mayor 5to. Grado (33 %) donde se debe más las exigencias en la lectura, análisis y representación de obras literarias.

**Tabla No. 5**

**Tipo de centro donde más han laborado**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Estatal	17	94.4
Privado	1	5.6
Subvencionado	0	0
Total	18	100

A como lo indica la tabla, el mayor porcentaje de docentes con un 94.4% han laborado en centros estatales, y en menor cantidad con 5.6% en privado.

**Tabla No. 6**

**Selecciones los tres personajes principales de la obra.**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Güegüense, Gobernador Tastuanes, Suche Malinche	2	11
Macho Ratón, Güegüense, Don Forsico	2	11
Don Forsico, Suche Malinche, Regidor Real	14	78
Total	18	100

El 100% de los docentes encuestados solamente 2 (11%) tienen conocimiento de la obra.

**Tabla No. 7**

**Si por ser nicaragüense un extranjero le pide que le describa a El Güegüense ¿que le diría?**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Viejo con cara de pícaro	6	33
Chele ojos azules, con cabellos y bigotes rubio	1	5.6
Personaje con cara de caballo	11	61.1
Total	18	100

11 profesores que representan el 61.1% tienen tergiversado el conocimiento de la obra, lo cual nos indica que son pocos los que conocen la realidad del personaje.

**Tabla No.8**

**¿Qué otra información tiene sobre la obra “El Güegüense”? Mencione al menos tres.**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Ninguna	18	100
Total	18	100

**Tabla No. 9**

**¿Por qué no tiene información sobre El Güegüense?**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Falta de bibliotecas	1	5.6
Falta de tiempo	8	44.4
Falta de libros	9	50.0
Porque no le gusta leer	0	0
Total	18	100

8 docentes que representan el 44.4% no demuestran interés en la auto preparación, siendo un 55.5% de ellos que no lo hacen por falta de bibliotecas (libros) adaptados a la primaria.

**Tabla No. 10**

**¿Le gustaría recibir información sobre esta obra?**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Si	18	100
No	0	0
Total	18	100

El 100% de los docentes desea recibir información de la obra.

**Tabla No. 11**

**¿A través de qué?**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Seminarios	6	33.3
Libros	5	27.7
Conferencias	7	38.8
Total	18	100

La mayor parte de los docentes desea recibir el conocimiento a través de conferencia.

**Tabla No. 12**

**¿Cree usted que se debe enseñar esta obra literaria en primaria?**

<b>Variables</b>	<b>N (muestra)</b>	<b>Porcentaje (%)</b>
Si	18	100
No	0	0
Total	18	100

## ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En análisis de acuerdo a encuestas realizadas a docentes del sector II de la escuela primaria del municipio de Chinandega pudimos observar los siguientes aspectos:

- 1) La mayor parte de los docentes tienen una edad mayor de los treinta años, representados por 14 maestros que equivalen al 77.6%.
- 2) Hemos realizado una valoración en términos de género descubriendo que el 100% de nuestros encuestados son del sexo femenino.
- 3) La mayoría de los docentes tiene más de 10 años de servicios representados por 10 docentes que equivalen al 55% y sólo 8 docentes que representan el 45% han laborado hasta 10 diez años.
- 4) El mayor porcentaje de docentes, 33.3% que equivalen a 6 docentes han laborado en quinto grado, siendo este el grado donde más se ve el análisis y representación de obras literarias.
- 5) La mayor parte de profesoras que equivalen a 17 maestros representados por un 94.4% han laborado en centros estatales.
- 6) Al solicitar información sobre los personajes principales de la obra “El Güegüense”, la mayoría de los docentes tienen percepción errada al identificarlo, estos docentes están representados por un 88.8%, o sea 16

maestras. Sólo dos docentes dieron la respuesta correcta, (Güegüense, Gobernador Tastuanes, Suche Malinche).

- 7) La mayoría de las docentes, 12 maestras representados por un 66.7% desconocen las verdaderas características del personaje “EL Güegüense”, sólo seis de ellos que equivalen a 33.3% lo conocen.
- 8) El 100% de la muestra que representa a los 18 maestros no tienen ninguna información sobre la obra “Güegüense”.
- 9) En respuesta a lo que se refiere a la falta de información sobre la obra “El Güegüense” la mayoría de los docentes 10 maestras representados por el 55.6% lo justifica por no tener bibliotecas disponibles (falta de libros). Otros 44.4% por falta de tiempo.
- 10) En relación al interés de los docentes por recibir información de la obra “El Güegüense” un 100% respondió positivamente.
- 11) La mayoría de las muestra 13 docentes representados por el 72.2% desea recibir la información a través de exposiciones y solamente 5 maestros que representan un 27.7% sugiere que sea a través de libros.
- 12) Las 18 maestras que equivalen a un 100% están de acuerdo que la obra “El Güegüense” se imparta a nivel de primaria.

## CONCLUSIONES

La literatura como tal establece todas las realidades vividas, por tanto cada nación debe apropiarse de lo suyo. La obra literaria El Güegüense, forma parte de nuestra historia, al hecho que instituciones como la UNESCO le han dado el valor literario que se merece, pero en el campo educativo nacional falta mucho por enseñar literatura, y se denota la escasez de conocimientos sobre la importancia de la obra El Güegüense, siendo necesario encontrar respuesta a dicha debilidad, esto lo demostramos con el resultado de nuestra investigación:

- 1) Los docentes tienen la mayor experiencia en cuarto, quinto y sexto grado, sin embargo no conocen el verdadero contenido de la obra “El Güegüense”.
- 2) Los docentes del sector II del municipio de Chinandega, departamento de Chinandega, no incluyen en su dosificación el estudio de la obra “El Güegüense”.
- 3) Los docentes de la escuela primaria del municipio de Chinandega, departamento de Chinandega, en su labor docente, no utilizan estrategias educativas ya que en su dosificación de contenidos no está incluido el estudio de la obra “El Güegüense”.
- 4) Los docentes del sector II municipio de Chinandega, departamento de Chinandega no demuestran iniciativa en el auto aprendizaje de la obra “El Güegüense” reflejando poco interés por la misma.

## RECOMENDACIONES

- 1- Siendo que nombres de obras nacionales como “El Güegüense” son inexistentes en estándares educativos las autoridades del MINED deben insertar la enseñanza de la misma para que vayan inmersos en planes de estudios.
- 2- Editar series de documentos como revistas ilustradas, libros adaptados al nivel primario para motivar el interés del docente en la transmisión de la obra en los diferentes niveles de la escuela primaria.
- 3- El MINED como institución debe elaborar logros de aprendizaje donde exija el estudio de obras literarias nicaragüenses señalando el nombre de ellas, donde vaya inmersa “El Güegüense” como obra única del teatro mestizo popular.
- 4- Los directores y asesores pedagógicos de los centros de enseñanza deben promover capacitaciones a los docentes para aclarar los conocimientos que tienen de la obra.
- 5- Los docentes deben fomentar la participación de los estudiantes en exposiciones grupales y competencias por grados en el análisis e interpretación del contenido de la obra “El Güegüense”.
- 6- El MINED como autoridad superior de la educación debe difundir la obra "El Güegüense", que significa "El viejo" en lengua náhuatl, en eventos

culturales, municipales donde los centros sean partícipes de estas competencias para que haya mayor difusión y se amplíen los conocimientos de la obra.

7- Ante ello, el Ministerio de Educación debe elaborar reforma al curriculum de las Escuelas Normales para que los maestros aprendan “sobre aspectos culturales y artísticos, todo encaminado a tratar desde las escuelas en recuperar nuestros valores culturales primigenios, asociados a la nicaraguanidad.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Arellano J. E. Historia de la Pintura Nicaragüense. 5ta Edición. Managua, Junio de 1994.
- 2- Cartilla de Cultura Turística No. 3 La Ronda de “El Güegüense”. Instituto Nicaragüense de Turismo (INTUR)
- 3- Comedia Bailete de la época Colonial. El Güegüense 1ª. Edición Managua 2002
- 4- Cuadernos de la Plástica Nicaragüense. Galería de Arte Contemporáneo. Códice. Galería de Arte Contemporáneo. 1er Aniversario. No 1.
- 5- G. Torres M.D. La Modernidad en la Pintura Nicaragüense. 1948-1990. Fondo Cultural BANIC. Managua. 1995.
- 6- Introducción a la Metodología de la Investigación Científica. Julio Piura López – 4ta. Edición 2000.
- 7- Kunzle David. The Murals fo Revolutionary Nicaragua. 1979-1992. EE.UU. 1995.
- 8- Manual de la Investigación. Investigar es fácil – Valinda Sequeira Calero/ Astralia Cruz Picón.

- 9- Metodología de la Investigación. Roberto Hernández Sampieri – Carlos Fernández Collado – Pilar Bautista Lucio. 3ra. Edición 2003 Mc. Graw Hill
  
- 10- [www//el nuevo diario.com.ni](http://www.elnuevodiario.com.ni)  
Historia “El Güegüense”
  
- 11- [www//google.com.ni](http://www.google.com.ni)  
Literatura Nacional “El Güegüense”.

# ANEXO

## REPRESENTACIÓN DE PERSONAJES DE LA COMEDIA BAILETE









**El primer personaje de la literatura nicaragüense: El Güegüense**







## ENCUESTA

ESTIMADO PROFESOR(A) SOMOS EGRESADAS DE LA FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES CON MENCIÓN EN LENGUA Y LITERATURA. ESTAMOS REALIZANDO NUESTRO TRABAJO MONOGRÁFICO TÍTULADO: IMPORTANCIA DE LA OBRA EL GÜEGÜENSE EN LA LABOR EDUCATIVA DE LOS DOCENTES DE LA ESCUELA PRIMARIA DEL SECTOR II DEL MUNICIPIO DE CHINANDEGA DEPARTAMENTO DE CHINANDEGA 2006 – 2007. PEDIMOS SU VALIOSA COLABORACIÓN EN EL SENTIDO DE RESPONDER LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

Ficha No.\_\_\_\_

1- Nombre del Centro\_\_\_\_\_

Edad:        20 – 30 \_\_        30 – 40\_\_        40 a más\_\_\_\_\_

2- Sexo: F\_\_    M\_\_

3. Años de Servicios 1 – 10\_\_\_\_\_ 10 – 20\_\_\_\_\_

4. Grado que más ha laborado:

Primero\_\_\_\_\_

Segundo\_\_\_\_\_

Tercero\_\_\_\_\_

Cuarto\_\_\_\_\_

Quinto\_\_\_\_\_

Sexto\_\_\_\_\_

5- Tipo de centro con mayor año de servicios

Estatad\_\_\_\_\_

Privado\_\_\_\_\_

Subvencionado\_\_\_\_\_

6- Seleccione los tres personajes principales de la obra.

a- Güegüense, Gobernador Tastuanes, Suche Malinche.

b- Macho Ratón, Güegüense, Don Forsico.

c- Don Forsico, Suche Malinche, Regidor Real.

7- Si por ser nicaragüense un extranjero le pide que describa a "El Güegüense"

¿Qué le diría?

a- Un viejo mestizo con cara de pícaro \_\_\_\_\_

b- Un chele, ojo azules con cabello y bigotes rubios \_\_\_\_\_

c- Un personaje con cara de caballo \_\_\_\_\_

8- Qué otra información tiene sobre la obra "El Güegüense" Mencione al menos tres:

a- \_\_\_\_\_

b- \_\_\_\_\_

c- \_\_\_\_\_

9- ¿Por qué no tiene información sobre la obra El Güegüense?

a- Falta de Bibliotecas \_\_\_\_\_

b- Falta de tiempo \_\_\_\_\_

c- Falta de libros \_\_\_\_\_

d- Porque no le gusta \_\_\_\_\_

10- ¿Le gustaría recibir información sobre esta obra?

Si \_\_\_\_\_

No \_\_\_\_\_

11. A través de que:

a- Seminario \_\_\_\_\_

b- Libros \_\_\_\_\_

c- Conferencias \_\_\_\_\_

12- ¿Cree que se debe enseñar esta obra en la escuela primaria?

Si \_\_\_\_\_

No \_\_\_\_\_